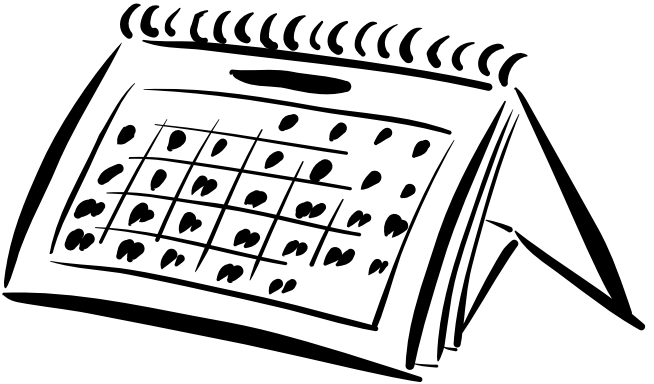


Cisllat



Naliyat Iraluq Nutaan?

© December 2009

Developed & Published by  
Native Village of Afognak  
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:  
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Funded through a grant from  
Administration for Native American (ANA),  
Grant Number 90NL0413/01

Illustrations: Royalty Free Clipart accessed at  
clipart.com, ANKN Clipart, Image Club Sketches Collections,  
and drawings by Alisha Drabek on pages 7 and 9.

Publication Layout by Alisha Drabek  
Edited by April Laktonen Counciller  
Audio Production by Casey Drury  
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our  
Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John "JP" Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

# Cuqllirpaaq Iraluq



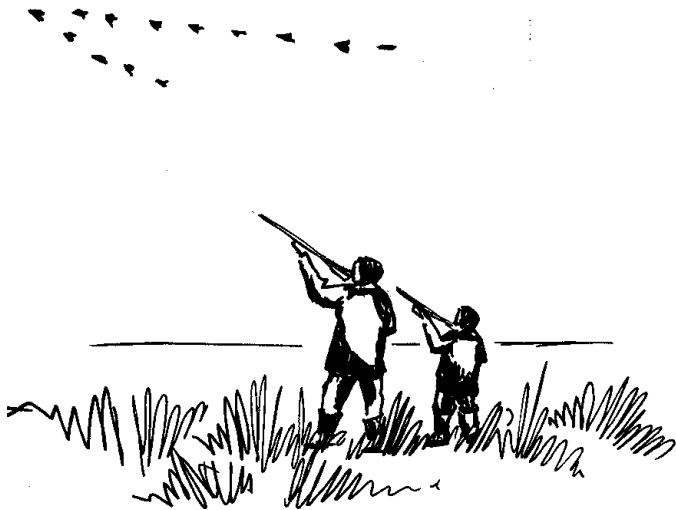
Rausistuataartut /  
Arausistuataartut\* Kaasakat  
iraluani.

Nanic'qaaq Iraluq



Unguwatem Ernera  
taitartuq iraluani.

# Kaignasqaq Iraluq



Neq'rkarsurtaartukut  
kaignaskam iraluani.

Uqna'isurt'sqaaq Iraluq



Macaq suarnirtaartuq  
iraluani.

# Nikllit Iraluat



Nikllit aq'alartaartut  
iraluani.

Naut'staat Iraluat



Suit'kaat  
nautaartut iraluani.

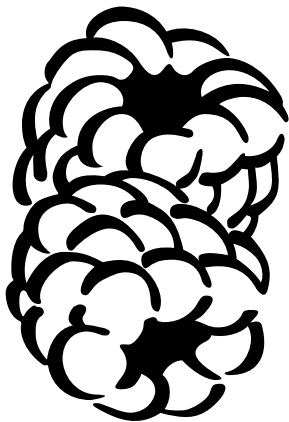


# Amartut Iraluat



Amlesqat amartut  
qetgautaartut iraluani.

Alagnat Iraluat



Alagnat nautartut  
iraluani.

# Qakiiyat Iraluat



Qakiiyanek palkalitaartukut  
iraluani.

# Kakegllum Iralua



Piciruataartukut  
iraluani.

# Quyawim Iralua



Quyataartukut quyawim  
iraluani.

# Qanim Iralua



rausistuartaartukut /  
Arausistuartaartukut\* iraluani.

# English Translations

- i. Calendar. What Month is it Now?
  1. **January** (The First Moon).  
The Russians have a Christmas in this month.
  2. **February** (The Short Moon).  
Valentine's Day comes in this month.
  3. **March** (The Hungersome Moon).  
We always hunt for food in this month.
  4. **April** (The Warming Moon).  
The sun comes up earlier in this month.
  5. **May** (The Red Salmon's Moon).  
Red salmon jump in this month.
  6. **June** (The Plant's Moon).  
Flowers grow in this month.
  7. **July** (The Pink Salmon's Moon).  
Lots of pink salmon jump in this month.
  8. **August** (The Berries' Moon).  
Salmonberries grow in this month.
  9. **September** (The Silver Salmon's Moon).  
We make smoke silver salmon in this month.
  10. **October** (The Moon of Runny Nose).  
We usually get a cold in this month.
  11. **November** (The Thanksgiving Moon).  
We are always thankful in this month.
  12. **December** (The Snow's Moon).  
We have Christmas in this month.

\* Northern Kodiak Alutiiq speakers do not pronounce the "A" at start of Arausistuaq for Christmas.



Produced by  
Native Village of Afognak

In Partnership with  
Alutiiq Museum  
KMXT Radio Station &  
Administration for Native Americans

